



OFFICIAL GAZETTE

of South West Africa

Published by Authority.

OFFICIELE KOERANT

van Zuid-West Afrika.

Uitgegeven op gezag.

Price 6d

Windhoek, 15th January 1923.

No. 101

The following enactment of the Parliament of the Union of South Africa, applies directly to South West Africa.

No. 12 of 1920.]

[Union Gazette, 2nd June, 1920.

ACT.

TO MAKE FURTHER PROVISION AS TO THE CONSTITUTION OF THE APPELLATE DIVISION OF THE SUPREME COURT AND FURTHER TO CONFER UPON SUCH DIVISION JURISDICTION TO HEAR AND DETERMINE APPEALS FROM THE HIGH COURT OF THE PROTECTORATE OF SOUTH WEST AFRICA.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

3. The appellate division shall have jurisdiction to hear and determine appeals from orders or judgments of the High Court created and constituted for the Protectorate of South West Africa by Proclamation No. 21 of 1919 issued by the Administrator of that Protectorate or from orders or judgments of any superior court hereafter created and constituted for that Protectorate, in the same circumstances and subject to the same conditions as such division hears and determines appeals from an order or judgment of a provincial division of the Supreme Court and in cases of orders or judgments of such High Court or superior court upon application by way of motion or petition or on summons for provisional sentence or judgments as to costs only or on civil or criminal appeals from a magistrate's court, an appeal shall also lie to the appellate division but only if that division has given special leave to appeal; and on any such appeals the appellate division may make such order as it would have made if the appeal had been from a judgment or order of such provincial division. The provisions of Act No. 1 of 1911, in so far as they relate to appeals from the Native

De volgende wet van het Parlement van de Unie van Zuid Afrika is van direkte toepassing op Zuid-West Afrika.

No. 12 van 1920.]

[Unie Staats-Koerant,
2. Junie, 1920.

WET.

OM VERDERE VOORZIENING TE MAKEN BETREFFENDE DE SAMENSTELLING VAN DE AFDELING VAN APPEL VAN HET HOOGGERECHTSHOF EN VOORTS OM AAN DIE AFDELING RECHTSMACHT TE VERLENEN TOT HET VERHOREN EN BESLISSEN VAN ZAKEN WAARIN VAN HET HOGE HOF VAN HET PROTEKTORAAT VAN ZUID-WEST AFRIKA GEAPPELEERD WORDT.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

3. De afdeling van appel heeft rechtsmacht tot het verhoren en beslissen van zaken waarin geappelleerd wordt van een order of vonnis van het Hoge Hof, dat voor het Protektoraat van Zuid-West Afrika bij door de Administrateur van dat Protektoraat uitgevaardigde Proklamatie No. 21 van 1919 in het leven geroepen en ingesteld is, of waarin geappelleerd wordt van een order of vonnis van een hoger hof, dat hierna voor dat Protektoraat in het leven geroepen en ingesteld wordt, onder dezelfde omstandigheden en onderworpen aan dezelfde voorwaarden waaronder die afdeling zaken verhoort en beslist waarin geappelleerd wordt van een order of vonnis van een provinciale afdeling van het Hooggerechtshof en in gevallen van orders of vonnissen van zodanig Hoge Hof of hoger hof op een applikatie bij wijze van motie of petitie of op dagvaardingen voor provisioneel vonnis of vonnissen ten opzichte alleen van kosten of op civiele of kriminele appels van een magistratshof, kan ook naar de afdeling van appel geappelleerd worden, maar slechts indien die afdeling speciaal verlof tot appel gegeven heeft en in zodanige appels kan de afdeling van appel zodanige order maken als zij zou hebben gemaakt indien geappelleerd was van een vonnis of order van een provinciale afdeling. De bepalingen van Wet No. 1 van 1911 zijn, voor zoverre zij betrekking hebben op appels van het Naturellen Hoge Hof van Natal, m u -

No. 3 of 1923.]

WHEREAS by virtue of a contract dated the twenty-first day of October, 1922, concluded between the Administration of the Territory of South West Africa and a certain joint stock company carrying on business in the Union and elsewhere under the name and style of the Imperial Cold Storage and Supply Company Limited (hereinafter referred to as the Company) the sole right and privilege to export stock the produce of this Territory overseas to places outside the Union has been accorded to the aforesaid Company for a period of three years calculated from the date of the ratification by the Union Government of the aforesaid contract;

AND WHEREAS it is necessary to make provision for the due carrying out of the provisions of the said contract;

NOW THEREFORE, under and by virtue of the powers in me vested, I do hereby proclaim, declare and make known as follows:—

1. From and after the date of the taking effect hereof, up to and inclusive of the twentieth day of October, 1925, anything to the contrary notwithstanding contained in the Cold Storage Works and Abattoirs Proclamation, 1921, no person shall export any stock the produce of this Territory by sea to any place within the Union and no person other than the Company or any agent or employee of the Company or any person authorised thereto in writing by the Company shall export any stock the produce of this Territory overseas to any place outside the Union; provided however that the Administrator may accord permission to the Company or any other person to export stock the produce of the Territory by sea to any place within the Union subject to such terms and conditions as he may prescribe.

2. Any person who shall export or attempt to export any stock contrary to the provisions of section one hereof or who shall cause or procure or take part in the export thereof or who shall contravene or attempt to contravene or fail or neglect to comply with any condition prescribed under any permit issued hereunder shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to the penalties prescribed in section six of the Cold Storage Works and Abattoirs Proclamation, 1921.

3. Section five of the Cold Storage Works and Abattoirs Proclamation, 1921, shall be and is hereby repealed.

4. This Proclamation may be cited for all purposes as the Cold Storage Works and Abattoirs Amendment Proclamation, 1923, and shall be read as one with the Cold Storage Works and Abattoirs Proclamation, 1921.

GOD SAVE THE KING.

Given under my hand and seal at Swakopmund this 8th day of January, 1923.

GIJS. R. HOFMEYR,
Administrator.

No. 3 van 1923.]

NADEMAAL overeenkomstig een kontrakt, gedateerd de een-en-twintigste dag van Oktober, 1922, tussen de Administratie van het Gebied van Zuid-West Afrika en een zekere vennootschap op aandelen, die in de Unie en elders bezigheid doet onder de naam van de Imperial Cold Storage and Supply Company Limited (hierna te worden genoemd de Vennootschap) het uitsluitend recht om levende have, het produkt van dit Gebied, uit te voeren naar overzee plaatsen, die niet in de Unie zijn, aan vermeldde Vennootschap verleend werd voor een tijdperk van drie jaren vanaf de datum van ratifikatie van vermeld kontrakt door de Regering van de Unie;

EN NADEMAAL het noodzakelijk is om voorzieningen te maken voor het uitvoeren van de bepalingen van genoemd kontrakt;

ZO IS HET, dat ik, onder en krachtens de macht mij verleend, hierbij proklameer, verklaar en beken maak, als volgt:

1. Vanaf en na de datum van het in werking treden van deze Proklamatie, tot en met insluiting van de twintigste dag van Oktober, 1925, en niettegenstaande enig iets in tegenstrijd hiermede in de Koelkamer Inrichting en Abattoirs Proklamatie, 1921, mag niemand enige levende have, het produkt van dit Gebied, uitvoeren na enige plaats in de Unie en niemand, behalve de Vennootschap of een agent of geëmployeerde van de Vennootschap of een persoon daartoe in geschrifte bevoegd door de Vennootschap, mag enige levende have, het produkt van dit Gebied, uitvoeren naar overzee plaatsen, buiten de Unie gelegen; met dien verstande dat de Administrateur permissie mag geven aan de Vennootschap of enige andere persoon om levende have, het produkt van dit Gebied, uit te voeren naar overzee plaatsen, binnen de Unie gelegen, onderworpen aan zodanige voorwaarden als hij moge voorschrijven.

2. Een ieder die levende have uitvoert of een poging maakt om dit te doen in tegenstrijd met de voorzieningen van artikel een van deze Proklamatie, of die de uitvoer van levende have veroorzaakt of bezorgt of daarbij deelneemt of die in tegenstrijd handelt met de voorwaarden van een permit of poogt om zulks te doen of die zich niet houdt aan de voorwaarden voorgeschreven onder een permit overeenkomstig deze Proklamatie uitgereikt of verzuimt zulks te doen, is schuldig aan een overtreding en is bij schuldigbevinding onderhevig aan de straffen voorgeschreven door artikel zes van de Koelkamer Inrichting en Abattoirs Proklamatie 1921.

3. Artikel vijf van de Koelkamer Inrichting en Abattoirs Proklamatie 1921 wordt en is hierbij teruggetrokken.

4. Deze Proklamatie kan voor alle doeleinden aangehaald worden als de Koelkamer Inrichting en Abattoirs Wijziging Proklamatie 1923 en moet als één gelezen worden met de Koelkamer Inrichting en Abattoirs Proklamatie 1921.

GOD BEHOEDE DE KONING.

Gegeven onder mijn hand en zegel te Swakopmund op deze 8ste dag van Januarië, 1923.

GIJS. R. HOFMEYR,
Administrateur.